

УДК 81
ББК 81.2-3

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ
СРЕДСТВА ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА ТИПА
«ГОРОСКОП» (на материале немецкого и
таджикского языков)**

Шокирова Зебоджон Тухтабоевна,
аспирант ХГУ им. акад. Б. Гафурова
(Таджикистан, Худжанд)

**ВОСИТАҶОИ ЛЕКСИКИЮ
ГРАММАТИКИИ ТАШКИЛИ МАТНИ
НАВЪИ «ТОЛЕЪНОМА» (дар маводи
забонҳои немисӣ ва тоҷикӣ)**

Шокирова Зебоҷон Тухтабоевна,
аспиранти ДДХ ба номи акад. Б.
Гафуров (Тоҷикистон, Хучанд)

**LEXICO-GRAMMATICAL MEANS OF TEXT
ORGANIZATION OF "HOROSCOPE" TYPE (ON
THE MATERIAL OF TAJIK AND GERMAN
LANGUAGES**

Shokirova Zebodjohn Tukhtaboyevna,
post-graduate 2-nd year student of
Khujand State University named after
acad. B. Gafurov (Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: sebojon.89@mail.ru

Ключевые слова: гороскоп, тип текста, целостность текста, лексико-грамматические средства, языковые параметры

Дан анализ роли лексико-грамматических средств в организации текста типа «гороскоп», дается определение понятия «тип текста». По результатам изучения научных работ советских и зарубежных лингвистов по данной проблеме сделано заключение, что исследованию текста гороскопа до сих пор уделялось мало внимания и он требует более точного и глубокого изучения. Высказано мнение, что гороскоп входит в тип нехудожественных текстов. Об этом свидетельствуют языковые параметры и особенности текста данного типа. На основе анализа ряда текстов гороскопа выявлена его семантическая, коммуникативная и структурная целостность. Центральное место в статье занимает анализ роли лексико-грамматических средств немецкого и таджикского языков, активно участвующих в структурировании данного типа текста. Определено место морфологических и синтаксических средств в организации общего содержания и коммуникативно-прагматических функций данного типа текста.

Калидвожаҳо: толеънома, намуди матн, томияти матн, воситаҳои лексикӣ-грамматикӣ, мушаххасоти забонӣ

Таҳлили нақши воситаҳои лексикӣ-грамматикӣ дар ташкили матни «толеънома» амалӣ гардидааст, таърифи мафҳуми «навъи матн» пешниҳод шудааст. Дар натиҷаи омӯзиши қорҳои илми олимони шӯравӣ ва забониносонии хориҷӣ оид ба мавзӯи мавриди баҳс муаллиф ба хулосае расидааст, ки ба тадқиқи матни толеънома то ҳол диққати ҷиддӣ дода нашудааст ва он таҳқиқи нисбатан аниқу дақиқро тақозо менамояд. Изҳори ақида шудааст, ки толеънома ба навъи матнҳои гайрибадеӣ дохил мешавад, ки дар ин бобат, мушаххасоти забонӣ ва вижагиҳои матнии типии мазкур шаҳодат медиҳанд. Дар асоси тадқиқи матни як қатор толеъномаҳо яклухтии семантикӣ, коммуникативӣ ва сохторӣ ошкор карда шудаанд. Дар мақола таҳлили нақши воситаҳои лексикӣ-грамматикӣ ва забонҳои немисӣ ва тоҷикӣ, ки дар сохторбандии ин навъи матн

фаъолона шиширок мекунад, ҷои марказиро шигол мекунад. Ҷои воситаҳои морфологӣ синтаксисӣ дар ташикли мӯҳтавои умумии вазифаҳои коммуникативии прагматикии ин навъи матнҳо муайян карда шудааст.

Key words: horoscope, type of text, entirety of text, lexico-grammatical means, language parametres

The author of the article conducts an analysis of the role of lexico-grammatical means in organization of a "horoscope" text, she gives a definition of the notion "a type of text". Proceeding from the studied scientific works written by Soviet and foreign linguists dwelling on the issue in question the author comes to the conclusion asserting that the text of a "horoscope type" is explored scantily and it requires an accurate profound research. There exists the opinion that this type doesn't pertain to the texts of belles-lettres nature. Language parametres and peculiarities of the latters testify to it. Having analyzed a number of texts belonging to this type the author elicited their semantic, communicative and structural entirety. The central place in the article is given to the analysis of the role of lexico-grammatical means of Tajik and German languages actively participating in structurization of this type of texts. The place of morphological and syntactical means in organization of general content and communicative-pragmatic functions of this type of text is determined.

В работе предпринята попытка проанализировать роль лексико-грамматических средств в организации текстов гороскопа и устанавливаются языковые параметры, определяющие данный тип текста.

Как объект лингвистики гороскоп входит в тип нехудожественных текстов. Говоря о гороскопе как о типе текста, было бы целесообразно дать сначала определение понятия «тип текста». Само понятие «текст» имеет трактовку в работах многих русских и зарубежных лингвистов. Наиболее точное определение текста дает И.Р. Гальперин: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [1, с.18].

Тексты классифицируются в лингвистической литературе по различным параметрам: по структуре, по композиционно-речевой форме и т.д. Известный чешский лингвист К. Гаузенблас классифицирует тексты по их структуре и выделяет следующие характерные особенности: простота и сложность структуры, независимость и зависимость, непрерывность и прерывность [2, с. 66].

Простота структуры текста гороскопа проявляется в том, что размеры текста «гороскоп» довольно ограничены по объему и информация дается в нем в достаточно сжатой форме. В нем даются рекомендации, советы, сообщается о ближайших событиях нашей жизни. Таким образом, можно отметить, что гороскоп входит в число речевых произведений с простой структурой, содержащих один-единственный текст с одной темой:

«Beziehung ist weiterhin Ihr Thema. Doch, wo Uranus steht, weht der Wind der Veränderung, zu viel wurde unterdrückt und verdrängt. Das aber kann Wut triggern. Pluto, Saturn und Lilith lenken nun den Blick auf die Frage, wie viel Raum für Entfaltung vorhanden ist, ohne dass

Liebesentzug belastet. Beziehung ist zwar Bestätigung, aber nicht das Zentrum Ihrer Kraft. Zu dieser Erkenntnis zu finden, macht weniger angreifbar».

Сравните:

«Ба маоши кам қаноат карданатон шуморо ҳаргиз ба ҷое намерасонад. Дар ҷустуҷӯи кори нав шавед. Кӯшиш кунед, тамоми диққати худро ба кор равона созед. Аз он, ки роҳбарият нисбататон бепарво аст, рӯҳафтаи нашавад».

Свободность текста гороскопа состоит в том, что она не зависит от его функции, от локальных, временных, социальных и материальных условий.

Прерывность текста гороскопа находит выражение в том, что он охватывает все стороны нашей жизни, включая деловую и личную. В них сообщается о семейных и денежных проблемах, об отношениях с окружающими, о состоянии здоровья.

Сравните:

«Барои олимони ва таҳқиқгарон ҳафтаи бобарор аст. Кашфиётҳои нав дар назар аст. Ба ҳар гуна мушкилотҳои, ки руҳи медиҳанд, ҳамроҳи нашавад, беҳтараш аз дур назорат кунед. Охири ҳафта пешниҳоди кори нав хоҳед гирифт. Худтабобаткунӣ оқибати хуб надорад, беҳтараш ба духтур муроҷиат намоед».

В работах советских лингвистов А. Домашнева, И. Шишкиной и Е. Гончаровой дается классификация текста с точки зрения композиционно-речевой формы. Поскольку одно и то же содержание может быть изложено различно в зависимости от установки говорящего, именно оно имеет основное значение для выбора той или иной речевой формы при оформлении сообщения [3, с. 105].

Согласно данной теории, текст гороскопа входит в число композиционно-речевых форм сообщения. Подтверждением этому служит коммуникативная функция текста гороскопа, которая сигнализируется не прямо, а в виде сообщения или информации, восприняв которую, читатель / реципиент принимает решение о своих дальнейших действиях. Рассмотрим это в приведенном ниже примере:

«Um dich herum sind alle verliebt. Du fühlst dich überflüssig. Aber du solltest deshalb nicht allein zu Hause sitzen. Such dir ein Hobby, das dir unter neue Leute bringt. Ganz bestimmt sind da nicht nur Pärchen dabei. Vielleicht triffst du auch jemanden, der dein Herz zum Klopfen bringt». Или же:

«Барои оғози кори нав ё амали намудани нақшаҳои фурсати муносиб нест. Беҳтар аст ба кӯмаки ёру дӯстон шитобед, зеро кӯшишҳои барои онҳо дучанд гашта ба шумо бармегардад. Эҳтимоли хурӯҷи бемориҳои ирсӣ вучуд дорад. Асабҳои ба оромӣ ниёз доранд».

Любому типу текста присуще такое свойство, как целостность. Целостность текста, тесная взаимосвязь его составляющих получила в современной лингвистике название «когерентность текста». Когерентность текста не есть явление только смысловое, она проявляется также в виде коммуникативной и структурной целостности, которые соотносятся между собой как форма, содержание и функция [4, с. 17].

Тексту гороскопа, как и другим типам текста, присущи эти три характеристики. Смысловая целостность в тексте гороскопа обеспечивается единством его содержания. Смысловая целостность текста образуется путем сцепления отдельных предложений в тексте, где одно предложение самостоятельно не может иметь тему. Обычно тема формируется с помощью единства содержания нескольких предложений. Пошаговое движение смысла вдоль смыслового поля текста осуществляется благодаря действительности

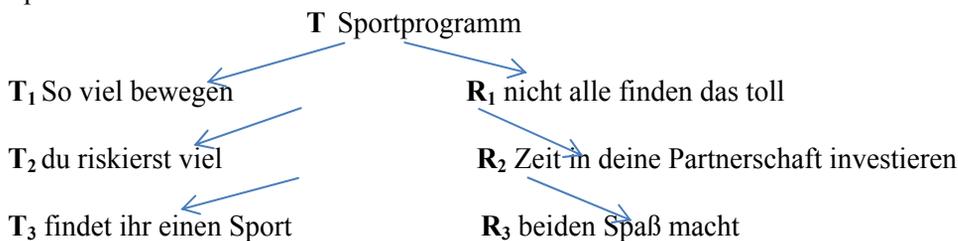
лексико-тематических линий, задающих информационную программу текста и обеспечивающих ее развертывание. Для обоснования нашей мысли приведем пример:

Familie, Freunde und Bekannte haben es schwer mit dir. Du bist launisch, unzufrieden und sehnst dich nach den Freuden des Sommers.

Здесь предложение (2) поясняет данные в предложении (1), т. е. выражает причину, тему, почему родным и близким трудно с третьим лицом, к которому обращаются в гороскопе. Предложение (1) – следствие, а предложение (2) – причина.

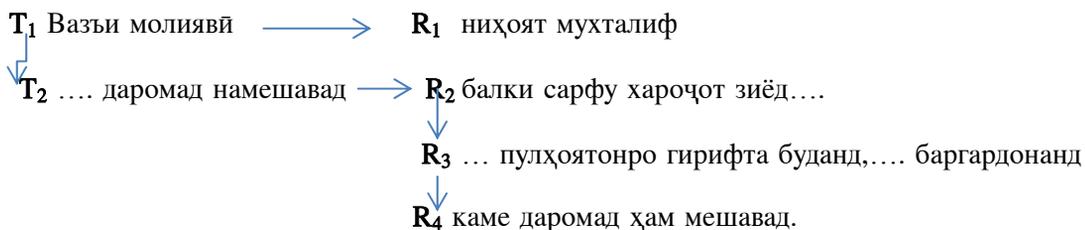
Коммуникативная целостность текста, которую О. И. Москальская определяет как тема-рематическую цепочку, также находит выражение в текстах гороскопов, так как предложение в тексте опирается на предыдущее, продвигая высказывание от данного, т.е. от известного, к неизвестному, вследствие чего образуется тема-рематическая цепочка. Примером этому может служить приведенный ниже пример, где тема-рематическая цепочка образуется на базе общей темы:

«Jedes Jahr im Frühling startest du dein Sportprogramm. Natürlich ist es super, dass du dich so viel bewegst. Aber nicht alle finden das toll. Du riskierst viel, wenn du lieber joggen gehst, als die Zeit in deine Partnerschaft zu investieren. Vielleicht findet ihr einen Sport, der euch beiden Spaß macht.»



Сравните:

«Вазъи молиявитон дар ин моҳ ниҳоят мухталиф хоҳад шуд. Гап сари он нест, ки даромад намешавад, балки сарфу хароҷот зиёд мешавад. Эҳтимол шахсоне, ки аз шумо пул гирифта буданд, пулҳоятонро баргардонанд ва каме даромад ҳам шавад.»



В данном примере выражения «вазъи молиявитон, даромад, сарфу хароҷот, пул» проходят через весь текст, образуя тема-рематическую цепочку со сквозной темой.

Структурную целостность текста гороскопа, как и других текстов, обеспечивают местоимения, выбор артикля, употребление времен, а также обстоятельств причины, условия, цели и союзов, устанавливающих связь между предложениями. Структурная целостность является внешним выражением его смысловой и коммуникативной целостности [4, с. 26].

Функция структурной целостности раскрывается в масштабе целого текста, так как текст имеет левостороннюю, анафорическую и правостороннюю, катафорическую связь предложений. Сравните:

«Vielleicht übersiehst du jemanden, der dich gerne näher kennenlernen möchte».

При анализе данного предложения изолированно от контекста невозможно выявить его структурную функцию. Ни употребление времен, ни личное местоимение «du» не указывает на его структурную целостность. Лишь модальная частица «vielleicht» указывает на анафорическую связь, которая обретает значение лишь в составе целого текста.

«Du denkst, dass der ideale Partner nicht im Sicht ist. Vielleicht übersiehst du jemanden, der dich gerne näher kennenlernen möchte »

Или же:

«Аксарияти Акрабҳо дар ин ҳафта худро ниҳоят бемадор ҳис мекунанд. Аз ин рӯ асабонианду зуд ҳаста мегарданд. Хусусан охири ҳафта ҳасосу зудранҷ мешаванд. Ба саломатии худ бодикқат бошеду аз машрубот худдорӣ намоед».

В данном примере предложения в тексте связаны между собой цепочкой тематически близких слов. Цепочку близких по значению слов образуют такие части речи, как прилагательные и наречия: ниҳоят бемадор, асабонианд, зуд ҳаста мешаванд, ҳасосу зудранҷ, саломатии худ.

В отличие от других текстов, гороскоп располагает особенной, специфической лексикой и языковыми средствами. Для того чтобы указать на типобразующие языковые средства данного типа текста, необходимо обратиться к лингвистике текста, где исследование языка не может односторонне и недиалектически ограничиться анализом структуры языкового знака; оно должно быть постоянно связано с изучением функции языковых элементов, структур и систем.

Связь структуры и функции проявляется в текстах как в сложных коммуникативных единицах следующим образом: диалектическое взаимодействие языковых структур с известной информацией (тематические элементы или структуры) и структур с новой информацией (рематические элементы или структуры) должно осуществляться таким образом, чтобы достичь определенного коммуникативного эффекта, направленного на получателя сообщения. Обмен сообщениями посредством тематических и рематических элементов состоит в том, что в отдельных предложениях существуют такие языковые элементы, которые, с одной стороны, указывают на последующие текстовые единицы, а с другой стороны, отсылают к уже использованным в тексте средствам. Они обеспечивают непрерывность движения текста [5, с. 219].

Для того чтобы определить функции языковых элементов, необходимо рассмотреть их в морфологическом и синтаксическом аспектах. Из морфологических средств рассмотрим сначала такие части речи, как глагол, местоимение, наречие и союз, которые служат в качестве языковых средств.

Поскольку гороскоп сообщает нам о событиях, которые произойдут в ближайшем будущем, глаголы в данных типах текста используются в будущем времени. Будущее время и форма презенса в функции будущего могут сознательно направить внимание читателя на последующее сообщение. Но при этом, однако, большую роль играет лексическое значение использованных глаголов. Сравните:

«Der Frühling wird romantisch. Du verliebst dich ganz bestimmt. Aber du solltest dein Glück nicht auf die leichte Schulter nehmen...»

Здесь глагол будущего времени «werden» направляет внимание читателя на будущее время более определенно. В последующих предложениях используются форма презенса в

функции будущего. Будущее время может быть выражено также посредством модального глагола в форме конъюнктива: «du solltest dein Glück nicht auf die leichte Schulter nehmen».

«Дар ин ҳафта хабарҳои хубу пешниҳодҳои диққатҷалбкунандаро интизор шавед. Муносибати хубу ҳамдигарфаҳмӣ бо ҳамкорон ба ғоидаи қорҳоятон мегардад. Рӯзи шанбе тамоми мушкилот бобарор ҳал мешаванд».

В данном примере для выражения будущего времени используется глагол будущего времени «шудан» и форма презенса в значении будущего.

Наиболее частотным языковым средством для связи предложений является местоимение. Оно может иметь связь с предшествующим и последующим предложением. Связь предложений через местоимение можно наблюдать в следующем примере:

“Wenn du verliebt bist, tust du alles für deinen Partner. Vorsicht! Das kann in diesem Frühling gefährlich werden. Es ist möglich, dass dich jemand ausnutzen möchte. Also, Augen auf und nicht nur auf dein Herz hören! Es kann sein, dass dein Kopf die besseren Argumente hat.”

В данном тексте личное местоимение «du» в разных падежах проходит через весь текст и имеет связь с предшествующими сообщениями. Лишь указательные местоимения «dieser» и «jemand» имеют связь с последующими предложениями.

В таджикском языке личное местоимение заменяется в основном возвратным местоимением. Сравните:

«Агар шумо вақти ниҳоят ками худо дар хона мегузарида бошед, пас хонаводаи худо хурсанд созад, бештар ба онҳо меҳрубонӣ зоҳир намоед. Қорҳои муҳими худо ба сомон расонед».

Связь с предшествующими предложениями образуют в данном примере личное местоимение «онҳо» и возвратное местоимение «худ», которые проходят через весь текст. При организации текста гороскопа употребляются также союзы aber, oder, und и несоюзные элементы also, auch, doch. Для всех этих слов характерно то, что они выполняют не столько информативную, сколько связующую функцию. Не менее важную роль в структурировании текста гороскопа играют синтаксические типы предложений и их коммуникативные функции. Вопросительное предложение встречается в данных типах текста в форме риторического вопроса, который констатирует факт, указывает на реальное положение дела, не требует ответа и имеет прагматическую функцию:

«Schmetterlinge im Bauch? Das ist normalerweise nichts für dich. Du bist eher ein rationaler Mensch...» Сравните:

«Нигоҳи шумо ба пеш, ба сӯи тағиротҳои наву ҷилдӣ нигаронида шудааст? Пас ба ҳеч ваҷҳ ба ақиб нигоҳ накунед, то ки хатоҳои содир намудаатонро ба ёд наоред...»

Побудительное предложение может встречаться в текстах гороскопа прямо, или повествовательное предложение может также выполнять функцию побудительного предложения. Функция предложений данного вида состоит в том, чтобы заинтриговать, побудить читателя / реципиента к совершению определенного действия. Оно обычно предупреждает, дает совет или сигнал для принятия каких-либо решений. Сравните:

«Wenn du verliebt bist, tust du alles für deinen Partner. Vorsicht! Das kann in diesem Frühling gefährlich werden. Es ist möglich, dass dich jemand ausnutzen möchte. Also, Augen auf und nicht nur auf dein Herz hören! Es kann sein, dass dein Kopf die besseren Argumente hat».

Сравните:

«Ҳафта барои вақти худо дар танҳои гузаронидан ва болои нақшаҳои худ андеша рондан хуб аст. Нақшаҳои худо ба қасе нағӯед, дониста монед, ки сирри мардон пӯшида

беҳ. Чумба ба аёдати дӯстони касалмандатон равед. Фаромӯш накунед, ки ин рӯзҳо ба сари ҳама меоянд. Ба варзиш машгул шуданро фаромӯш насозед».

Проведенный анализ позволяет сделать некоторые выводы.

1. Гороскоп входит в число речевых произведений с простой структурой, содержащих один-единственный текст, и характеризуется монотематичностью.

2. Другая особенность текста гороскопа проявляется в его свободе, делающей его независимым от локально-временных, социальных и материальных условий реципиента, которому он адресован.

3. Следующей особенностью текста гороскопа является его прерывность, которая выражается в том, что он охватывает различные аспекты социальной и личной жизни реципиента.

4. С точки зрения классификации композиционно-речевых форм гороскоп является сообщением, в котором содержится информация для реципиента о событиях, ожидающих его в ближайшем будущем.

5. Тексту гороскопа присущи все характеристики когерентности текста (смысловая, коммуникативная и структурная целостность).

6. В текстах гороскопов преобладают также синтаксические типы предложений и их коммуникативные подтипы. Это вопросительное предложение в виде риторического вопроса и побудительное предложение.

7. Бросается в глаза также тематическая лексика, которая отражает социальную и личную жизнь реципиента.

8. Морфологический аспект данного типа текста характеризуется тем, что в нем используются глаголы будущего времени и форма презенса в функции будущего, так как информация в этих текстах направлена на будущее.

9. Языковые средства, которые играют большую роль в организации текста гороскопа, - это местоимения в различных морфологических формах, союзы, которые имеют не столько информативную, сколько связующую функцию.

Список использованной литературы:

1. Гальперин И. Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. - М.: Просвещение, 1981. - 180 с.
2. Гаузенблас К. *О характеристике и классификации речевых произведений / В кн.: «Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 8»*. - М.: Прогресс, 1978. - 479 с.
3. Домашнев А., Шишкина И., Гончарова Е. *Интерпретация художественного текста*. - М.: Просвещение, 1984. - 190 с.
4. Москальская О. И. *Грамматика текста*. - М.: Высшая школа, 1981. - 183 с.
5. Пфютце М. *Грамматика и лингвистика текста / В кн.: «Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск 8»*. - М.: Прогресс, 1978. - 479 с.

Bibliography

1. Galperin I. R. "Text as an Object of Linguistic Research". Moscow. Enlightenment. 1981. - 180 pp.
2. Gausenblas K. "About Characteristics and Classification of Speech Production. In the book: The New in Foreign Linguistics. Release VIII." Moscow. Progress. 1978. - 479 pp.
3. Domaschnev A., Shishkina I., Goncharova Ye. "Interpretation of Belles-Lettres Text". - Moscow: Enlightenment, 1984. - 190 pp.
4. Moskalskaya O.I. "Grammar of the Text." - Moscow: Higher School, 1981. - 183 pp.
5. Pfutse M. "Grammar and Linguistics of the Text. In the book: The New in Foreign Linguistics. Release VIII." Moscow. Progress. 1978. - 479 pp.